

# 《六度集經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/27 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1772 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 4527，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𪛗」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《六度集經》使用舊版造字 81 個，字頻 743 次，這 81 個造字中，76 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 734 次；另外 5 個字必須轉成構字式，字頻 9 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《六度集經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4369 的「晫」字，而原書使用之字為「僣」，「晫」為錯字，以程式取代為正確字形「僣」。
3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4773 的「姉」字，Unicode 字型呈現為「姉」，實際上仍為同一字。

附件一、《六度集經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
125	煑	3	FADE	7151	煑		
132	厨	2	FAE5	53A8	厨		
133	𪗇	1	FAE6	9F53	𪗇		
147	恒	13	FAF4	6052	恒		
152	糝	1	FAF9	7CC7	糝		
186	壻	3	FB5C	58FB	壻		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
245	𪗇	1	FBB9			𪗇	𪗇，錯字，以程式全部取代。
325	蓄	4	FC4A			蓄	木 𪗇 奈，錯字，以程式全部取代。
410	𪗈	1	FCC1			𪗈	𪗈，錯字，以程式全部取代。
419	𪗉	1	FCCA			𪗉	𪗉，錯字，以程式全部取代。
430	𪗊	1	FCD5			𪗊	𪗊，錯字，以程式全部取代。
464	𪗋	3	FCF7			𪗋	𪗋，錯字，以程式全部取代。
836	煬	2	8E72	712C	煬		
972	犇	8	8F5D	7287	犇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
981	豺	7	8F66	72B2	豺		
1513	糧	2	92C5	7CAE	糧		糧，異體字問題。
1642	脉	2	93A9	8109	脉		
1720	椶	2	93F7	2372C		木△愛	△△朋，錯字，以程式全部取代。
1772	梨	1	946C	4527		△△梨	
1981	讐	2	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
2505	翻	1	98F7	98DC	翻		
2849	攜	1	9B56	64D5	攜		
3139	号	1	9CFD	53F7	号		
3144		4	9D43	21647		垂△夬	夬，錯字，以程式全部取代。
3266		1	9DDF			鹿△谷	△△龍，錯字，以程式全部取代。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3375	贗	1	9EAF	8D0B	贗		
3497	塚	6	9F6A	585A	塚		
3605	礪	1	9FF8	7930	礪		
3777	俵	1	8148	5008	俵		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	31	8164	52C5	勅		
3808	勾	8	8167	5303	勾		
3814	却	19	816D	5374	却		
3817	廁	4	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3850	姪	1	81B3	59D9	姪		
3860	尠	12	81BD	5C20	尠		
3886	悞	1	81D7	609E	悞		
3891	慙	2	81DC	6159	慙		
3940	鬱	5	824E	6B1D	鬱		
3944	氷	1	8252	6C37	氷		
3961	灾	1	8263	707E	灾		
3978	猪	2	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3992	嘗	14	82A4	751E	嘗		
4028	稟	19	82C8	7980	稟		
4040	竝	5	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	3	82D5	7AEA	豎		
4045	箒	2	82D9	7B92	箒		
4081	翱	1	82FD	7FFA	翱		
4085	耻	8	8342	803B	耻		
4089	脇	3	8346	8107	脇		
4090	脚	3	8347	811A	脚		
4105	菓	11	8356	83D3	菓		
4109	葛	2	835A	84AD	葛		
4134	衛	27	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4141	鯀	1	837A	29E49		魚 $\Delta$ 飛	裏，錯字，以程式全部取代。
4146	覩	310	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4155	訶	1	83AA	8B0C	訶		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4176	輒	30	83BF	8F19	輒		
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	16	83D2	9262	鉢		
4203	隣	25	83DA	96A3	隣		
4207	霧	1	83DE	9736	霧		
4226	飡	3	83F1	98E1	飡		
4240	鬚	2	8440	9AF4	鬚		
4267	鼈	23	845B	9F08	鼈		
4268	叢	3	845C	9F17	叢		
4369	晫	1	84E3	666B	晫		億，錯字，以程式全部取代。
4432		1	8563			形糸厂 墨	疊厶毛，錯字，以程式全部取代。
4455	劔	12	857A			僉厶刃	劔，異體字問題。
4515	呪	8	85D8	546A	呪		
4768	妬	10	8779	59AC	妬		妒，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4773	姉	3	877E	59C9	姉		Unicode 字型 呈現差異。
4775	姝	3	87A2	59B7	姝		
4904	尅	1	8864	5C05	尅		
5062	頰	1	8965	294AE		求△頁	怗，錯字，以 程式全部取 代。
5104	礼	1	89B1	793C	礼		愬，錯字，以 程式全部取 代。
5901	恠	1	C6FC	6060	恠		
5934	駟	1	C75E	99C8	駟		
6070	携	3	C849	643A	携		
6105	𦍋	2	C86C	59E7	𦍋		
6173	躡	15	C8D2	8E83	躡		

## 二、手動取代表說明：

《六度集經》檔案中出現「●」字形，共計60字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參

考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《六度集經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《六度集經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 2	吾西●恐人盜	穴△老	
p. 4	光華●曄	燿	
p. 4	願給箕●之使	蒂	改為蒂
p. 4	今爾鬼●	鬼△勿	
p. 7	●言疾來	口△戒	
p. 8	●杖遠涉歷	去△支	
p. 8	顏華●耀	燿	
p. 9	鼻正匾●	匚△虎	
p. 9	面皺唇●	多△頁	
p. 9	右目●左腋痒	瞶	
p. 10	虎狼鬼●盜賊	鬼△勿	
p. 10	夢睹老●	穴△老	
p. 12	乞須●	子△免	
p. 13	●申·眾疾	疒△區	
p. 13	彼●●·亡國	鬼△失	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		鬼△勿	
p. 14	五行●盡其財	歹△斯	
p. 14	鹿●小便	舌△是	
p. 14	●輝光耀	燿	
p. 14	以●盛麻油膏	土△瓦	
p. 18	●即裂之	燻	
p. 19	●給其糶量	夂△稗	待造字
p. 19	下著●上	夂△稗	待造字
p. 19	推●遠之	夂△稗	待造字
p. 19	童子曰●吾	勾	
p. 19	吾為●蠱	鬼△古	
p. 20	●鬼·今爾	穴△老	
p. 21	珀車●為殿	彤王巨木□	
p. 21	●心三惡	閑	
p. 22	虎珀車●	彤王巨木□	
p. 26	擔死人·●●	卩△聚 卩△聚	
p. 26	彼善禮●即	卜△葡	
p. 32	布行求●	艹△騰	改為藤
p. 32	*●至	艹△騰	改為藤

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 32	*●短身	𠄎△騰	改為藤
p. 32	疾緣*●度	𠄎△騰	改為藤
p. 35	哀慟●曰	口△𠄎	
p. 35	日以●網殘	𠄎	
p. 35	天呼●驚怖	口△𠄎	
p. 35	姦●為群	薛△女	
p. 36	●娠得男	子△免	
p. 36	刀自●	玄△𠄎	
p. 37	哀●無救	口△𠄎	
p. 40	旬日之間●	降	
p. 40	即為●尿所	尸△矢	
p. 40	米捻●視之	𠄎〇〇火辛火□	
p. 41	道觀老●	寔	
p. 42	頰諸天●王	衤△厭	
p. 44	幢幡●	幢	
p. 45	結草祝●投之	衤△厭	
p. 47	兆民·災●	薛△女	
p. 47	顏影●●	幢幢	
p. 47	趣及前●	𠄎△聚	
p. 48	華●●	幢幢	
p. 51	都●痛	疒△育	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 51	故為●耳·	疒△育	待造字
p. 51	眾艱勉●	鬼△失	